

10 - A New Housemate

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Flio

So... What brings you two here today?

[00:12] Gholl

The truth is, I have a favor to ask of you.

[00:15] Flio

A favor?

[00:16] Gholl

Yes.

[00:17] Gholl

Would you allow me to live in your home free of cost for a while?

[00:21] Flio

What?!

[00:23] Fenrys

You're joking, right?

[00:24] Uliminas

Do *mew* really think he would ask this as a joke?

[00:27] Uliminas

It's *nyot* the least bit funny.

[00:29] Flio

But what in the world happened?

[00:32] Gholl

Well... I suppose I do need to tell you...

[00:37] Gholl

about what happened to us.

SIGN A New Housemate

[02:18] (Flashback) Greanyl

Lord Gholl.

[02:20] (Flashback) Greanyl

Pardon my intrusion.

[02:21] (Flashback) Greanyl

Lady Uliminas has reported an emergency.

[02:25] (Flashback) Gholl

What is it?

[02:26] (Flashback) Greanyl

Sir Yuigarde is staging an insurrection.

[02:28] (Flashback) Greanyl

She says he has occupied the throne room along with his closest aides.

[02:35] (Flashback) Uliminas

A-Are *mew* serious about this?

[02:38] (Flashback) Uliminas

As members of the Dark Army's Infernal Four?

[02:41] (Flashback) Yorminyt

It's not a question of seriousness.

[02:43] (Flashback) Yorminyt

We're only going to serve as witnesses to Yuigarde and Lord Gholl's duel.

[02:48] (Flashback) Uliminas

And that's what makes *mew* three insane!

[02:50] (Flashback) Uliminas

Your job is *nyo* more than to catch traitors and imprison them!

[02:54] (Flashback) Yorminyt

Oh, please, Uliminas.

[02:56] (Flashback) Yorminyt

We only approved this duel in hopes that it would open Lord Gholl's eyes.

[03:02] (Flashback) Hugi

What Yorminyt said!

[03:04] (Flashback) Hugi

Lord Gholl has not been himself of late!

[03:07] (Flashback) Mugi

He's never at the castle, he won't resume our advance...

[03:10] (Flashback) Mugi

He's making everyone suspicious!

[03:14] (Flashback) Uliminas

Hugi, Mugi!

[03:16] (Flashback) Uliminas

Wasn't Lord Gholl always partial to *mew* two?

[03:19] (Flashback) Hugi

Th-This and that are...

[03:21] (Flashback) Mugi

...entirely different matters!

[03:24] (Flashback) Uliminas

Sleip! How do *mew* feel about this?

[03:27] (Flashback) Sleip

I believe none but Lord Gholl is worthy of the Dark One's throne.

[03:31] (Flashback) Sleip

But now that there are those among
our forces speaking of rebellion,

[03:35] (Flashback) Sleip

it is necessary for him
to exercise his power.

[03:46] (Flashback) Phufun

Welcome to the throne room, all of you!

[03:49] (Flashback) Yorminyt

Oh, dear. Aren't you getting
a bit ahead of yourself?

[03:52] (Flashback) Yorminyt

That throne still belongs to Lord Ghol.

[03:54] (Flashback) Phufun

What's the problem? It will belong
to Sir Yuigarde soon enough.

[03:59] (Flashback) Phufun

More importantly, no physical or verbal
interference is permitted in their duel.

[04:03] (Flashback) Phufun

I trust you will comply with this rule?

[04:05] (Flashback) Mugi

Don't make us repeat ourselves!

[04:07] (Flashback) Hugi

We will not break our word!

[04:09] (Flashback) Phufun

Much appreciated.

[04:10] (Flashback) Uliminas

Enough out of *mew*, Phufun!

[04:12] (Flashback) Uliminas

Do *mew* have any idea how much care and
concern Lord Ghol has given to us?

[04:18] (Flashback) Phufun

Oh, you're here, too?

[04:21] (Flashback) Phufun

Your presence is so minuscule,
I didn't see you.

[04:25] (Flashback) Uliminas

I'm locking all of *mew* up for treason!

[04:36] (Flashback) Yuigarde

You're too weak.

[04:38] (Flashback) Yuigarde

Stay out of this, small fry!

[04:53] (Flashback) Uliminas

Damn... *mew*...

[04:56] (Flashback) Phufun

Typical Uliminas.

You do excel at underhanded tricks.

[05:01] (Flashback) Phufun

We can't have you interrupting
the duel at every turn.

[05:07] (Flashback) Gholl

Greanyl, take care of Uliminas.

[05:09] (Flashback) Greanyl

As you wish.

[05:12] (Flashback) Phufun

So you're here.

[05:13] (Flashback) Yuigarde

I was getting sick of waiting, brother—

[05:16] (Flashback) Yuigarde

I mean, Lord Gholl.

[05:19] (Flashback) Yuigarde

I challenge you to a duel for
the throne of the Dark One!

[05:23] (Flashback) Tsuya

Thf Drrgh Wrnf?!

[05:26] (Flashback) Golden-Haired Hero

Fd knnd bwmf!

[05:28] (Flashback) Golden-Haired Hero

Wy nrvrr wmdrd nn shwee hrrm!

[05:31] (Flashback) Gholl

I have no intention of engaging
in a needless fight with you.

[05:34] (Flashback) Yuigarde

Your own subordinates endorsed this duel.

[05:38] (Flashback) Yuigarde

They say you have grown too cowardly
to remain at the top of the demon race.

[05:42] (Flashback) Yuigarde

Your recent foolish actions are
unbefitting of the Dark One,

[05:44] (Flashback) Yuigarde

and they have had enough!

[05:47] (Flashback) Gholl

I have one question for you.

[05:50] (Flashback) Gholl

Which of my actions do you regard as foolish?

[05:53] (Flashback) Phufun

Huh?

[05:53] (Flashback) Yuigarde

You want to play dumb after all this?!

[05:57] (Flashback) Yuigarde

You've been visiting a human town
frequently to indulge in its pleasures!

[06:01] (Flashback) Phufun

And that is not all!

[06:03] (Flashback) Phufun

You went soft and withdrew our entire army
when we were a step short of victory.

[06:07] (Flashback) Phufun

You rejected all of our suggestions
to resume our advance,

[06:10] (Flashback) Phufun

demonstrating a reluctance to
take control over the human race.

[06:14] (Flashback) Phufun

It is highly doubtful that you are
at all serious about our conquest.

[06:18] (Flashback) Phufun

Murmurs of discontent and unease over
your choice to side with the humans

[06:23] (Flashback) Phufun

are spreading throughout our entire army.

[06:26] (Flashback) Gholl

I see.

[06:27] (Flashback) Gholl

So it was also you who sent our army to
march on Klyrode without my consent, Yuigarde?

[06:33] (Flashback) Yuigarde

That's right. There's no sense
in passing up an opportunity.

[06:37] (Flashback) Gholl

And you all agree with him?

[06:42] (Flashback) Gholl

I see.

[06:43] (Flashback) Gholl

In that case, I have no choice.

[06:49] (Flashback) Yuigarde

Now, swear upon the Demon Ring that
symbolizes your status as the Dark One

[06:52] (Flashback) Yuigarde

that you will fight me for the throne!

[06:56] (Flashback) Yorminyt

That vigor! That intense pressure!

[06:58] (Flashback) Yorminyt

This is Lord Gholl's true power!

[07:08] (Flashback) Gholl

I, Gholl, the Dark One, hereby declare...

[07:10] (Flashback) Gholl

that I relinquish ownership
of the Demon Ring.

[07:14] (Flashback) Phufun/Yuigarde

Huh?

[07:15] (Flashback) Gholi

Take it.

[07:19] (Flashback) Gholi

I will retire as the Dark One.

[07:21] (Flashback) Yuigarde

You cad! Are you mocking me?!

[07:25] (Flashback) Gholi

If all of you think my actions
are unbecoming of the Dark One,

[07:28] (Flashback) Gholi

then I have no reason to
cling to the position.

[07:32] (Flashback) Yuigarde

Get real!

[07:34] (Flashback) Yuigarde

Don't you run from me, Gholi!

[07:36] (Flashback) Gholi

Oh, right.

[07:48] (Flashback) Phufun

Sir Yuigarde!

[07:51] (Flashback) Gholi

That's for what you did to Uliminas.

[07:53] (Flashback) Gholi

And I apologize for the trouble
I caused for all of you.

[07:57] (Flashback) Hugi

L-Lord Gholi!

[07:59] (Flashback) Mugi

Please wait a moment!

[08:01] (Flashback) Sleip

I never thought it would come to this...

[08:04] (Flashback) Tsuya

Drzz thfs mwrn urr lwwfs rr shvvd, fweemro?

[08:08] (Flashback) Golden-Haired Hero

Yrrs! Lmf's rrrn whull mwe hrmv thrh shnfs!

[08:14] Gholi

And that's what happened.

[08:16] Fenrys

Yuigarde really became the Dark One?

[08:18] Uliminas

We're flat broke, and we have *nyowhere* to go!

[08:22] Flio

I understand your reasons,
but I'll need to ask the others.

[08:26] Balirossa

I'm back!

[08:27] Balirossa

Today's hunt was quite... bountiful...

[08:30] Balirossa

Wait, what?!

[08:31] Gholl

Why, Lady Balirossa!

[08:33] Uliminas

Good to see *mew*!

[08:35] Balirossa

Wh-Wh-Wh—

[08:36] Flio

You got here at just the right time.

[08:39] Flio

I'm thinking of letting these two
crash at our house for a while.

[08:45] Flio

What do you think?

[08:46] Balirossa

What?!

[08:48] Gholl

I would appreciate it, Lady Balirossa.

[08:53] Gholl

I suppose your misgivings
won't be cleared so easily.

[08:56] Gholl

I would expect nothing less of you.

[08:58] Uliminas

What? She's obviously just scared of *mew*!

[09:02] Gholl

Please, everyone, don't stiffen up so.

[09:05] Gholl

I am no longer the Dark One.

[09:07] Gholl

I have abdicated the
throne and left the army.

[09:11] Gholl

Considering I abandoned my duty as a ruler,

[09:14] Gholl

it wouldn't be right to continue
living in demon territory.

[09:18] Gholl

That said, when it comes to
humans I can call friends,

[09:21] Gholl

Sir Flio was the only one I could think of.

[09:24] Gholl

I've come to ask this favor as a friend.

[09:28] Blossom

B-But the Dark Army just attacked
Klyrode a few days ago!

[09:33] Fenrys

Apparently, the new Dark One,
Yuigarde, was responsible for that.

[09:37] Gholi

Precisely.

[09:38] Gholi

I bear no ill will.

[09:40] Gholi

I swear that I will not
harm any of you humans.

[09:45] Belano

S-So... it's just like when
you came over for tea?

[09:48] Gholi

Precisely.

[09:49] Uliminas

Doesn't change the fact that
we're demons, ya *knyow*!

[09:53] Flio

Uliminas, please don't scare them!

[09:58] Fenrys

That aside, Uliminas,
he's still the former Dark One.

[10:01] Fenrys

How is he flat broke when you're with him?

[10:05] Uliminas

The intelligence corps I was leading
left the Dark Army after all this, too.

[10:10] Uliminas

And wouldn't *mew* know, this former
Dark One here gave them all our money!

[10:15] Gholi

It's thanks to them that the damages
suffered by our army have been minimal.

[10:22] Gholi

It's only a fitting reward.

[10:23] Uliminas

See, that's exactly why the
demons rebelled against *mew*!

[10:27] Uliminas

All that coddling!

[10:29] Flio

That tone...

[10:30] Uliminas

I'm always the one getting
the short end of the stick!

[10:33] Uliminas

I see *nyo* reason to show him any respect!

[10:35] Gholl

Forgive me, Uliminas.

[10:38] Gholl

I never cared for my predecessors' methods.

[10:41] Gholl

That's why I took the Dark
One's throne from my father.

[10:44] Gholl

Abdicating the throne because you have
no support is just the way of things.

[10:49] Uliminas

W-Well, that may be true, but...

[10:52] Gholl

But there are still things I can do,
even without holding the throne.

[10:57] Gholl

Just like how Sir Flio halted conflict

[11:00] Gholl

between humans and demons despite
being a nameless adventurer.

[11:05] Fenrys

You knew about that?

[11:07] Gholl

Of course I did.

[11:10] Flio

Anyway, about you staying here...

[11:13] Flio

Rys and I think we're okay with it.

[11:17] Flio

What about all of you?

[11:18] Blossom

W-Well, if you two are okay with it,

[11:22] Blossom

we hardly have any room to object,
being freeloaders ourselves.

[11:26] Balirossa

Huh?!

[11:26] Byleri

He did say he wouldn't do anything scary.

[11:30] Byleri

I think it'd be all right with me.

[11:33] Belano

Me, too. I can just think of him

as Sir Flio's tea companion.

[11:36] Hiya

I have no problem with it.

[11:38] Hiya

I shall become the supreme one's
shield or blade as needed.

[11:44] Balirossa

A-Are you people hearing yourselves?!

[11:46] Balirossa

He may have abdicated the throne,
but he was once the Dark One!

[11:50] Balirossa

And the woman with him was his closest aide!

[11:51] Balirossa

You really want to live with them?!

[11:56] Fenrys

So, Balirossa...

[11:58] Fenrys

You're telling me to kick out my former boss
and colleague now that they've lost their home?

[12:06] Flio

Rys, putting it like that
is basically coercion.

[12:13] Balirossa

What am I to do?

[12:16] Balirossa

S-Sybe? Not you, too!

[12:27] Balirossa

A...

[12:28] Balirossa

All right, very well!

[12:30] Fenrys

*Now we've got the demon's most
powerful force on our side!*

[12:50] Gholl

What a magnificent farm.

[12:53] Gholl

Is there anything I can do to help?

[12:55] Blossom

No, no, no!

[12:57] Blossom

The djinn is the only helper I need!

[13:03] Gholl

I can help you train the horses.

[13:05] Gholl

I'm quite accustomed to
handling magic beasts.

[13:12] Byleri

Mr. Ghozal! Please don't get in the way!

[13:20] Gholl

Ah, how marvelous!

[13:23] Gholl

And all of these belong to you?

[13:26] Flio

Yeah.

[13:27] Flio

I make weapons, armor pieces,
and miscellaneous goods to sell.

[13:33] Flio

I have Balirossa and her crew test
out the adventurer gear I make,

[13:39] Flio

then improve them as needed.

[13:42] Gholl

These dragon scales are...

[13:44] Flio

Oh, those, uh...

[13:49] Gholl

The victor using the loser as
sustenance is the way of the world.

[13:53] Gholl

It was our side that attacked you, after all.

[13:58] Gholl

It appears you've cast
several spells on them.

[14:02] Flio

All thanks to the dragon scales.

[14:04] Flio

Their innate properties make
them ideal for storing spells.

[14:08] Gholl

I see.

[14:09] Gholl

If human soldiers use this armor,

[14:12] Gholl

even the Dark Army will need
a plan to deal with them.

[14:16] Flio

They're just for individual adventurers.

[14:18] Flio

You realize the spells on them aren't
meant for big group battles, right?

[14:25] Gholl

Impressive as always, Sir Flio.

[14:27] Uliminas

How is he getting along so well with a human?

[14:31] Fenrys

Well, he isn't the Dark One anymore,
so what's the problem?

[14:35] Uliminas

B-But ya *knyow*...

[14:37] Uliminas

He looks even more lively than
he did when he led the demons.

[14:42] Uliminas

To be *purr*-fectly honest,
I'm not sure how to feel.

[15:37] Fenrys

Having trouble sleeping, Balirossa?

[15:40] Fenrys

This is herbal tea.

[15:43] Fenrys

If you're hungry, we also have cookies.

[15:46] Balirossa

Thank you, Lady Rys.

[15:49] Flio

Actually, Rys was worried about you.
She said you seemed down.

[15:54] Flio

I was concerned, too.

[15:57] Flio

We kind of ended up forcing you to agree
with letting Ghozal and Uliminas stay here.

[16:03] Flio

I was hoping we could talk for a bit.

[16:06] Balirossa

Oh, no...

[16:07] Balirossa

As a freeloader myself,
I'm in no place to talk.

[16:12] Balirossa

It just threw me when the
other girls agreed so quickly.

[16:16] Flio

I see.

[16:18] Flio

I like the life we have now.

[16:21] Flio

I sell armaments made with materials
from beasts we hunt to make money.

[16:25] Flio

We eat the vegetables
Blossom grows on her farm.

[16:28] Flio

Byleri and Sybe look after magic beasts.

[16:32] Flio

Belano and Hiya are studying magic.

[16:36] Flio

Living together with a shared respect
for each other may be ideal,

[16:40] Flio

but it doesn't always work out so easily.

[16:44] Balirossa

That... is true.

[16:47] Balirossa

I suppose I'm really not suited
to live here after all.

[16:50] Fenrys

Balirossa...

[16:52] Balirossa

I wanted to continue to stay
with you two from now on,

[16:57] Balirossa

but unlike the others, I'm useless.

[17:02] Balirossa

And...

[17:04] Balirossa

In my head, I understand.

[17:06] Balirossa

He may be a demon, but when he's
talking and laughing with us,

[17:10] Balirossa

or eating the same foods as us
with a delighted look on his face,

[17:13] Balirossa

he's no different from us.

[17:15] Balirossa

I know the demons consider
us to be the aggressors, as well.

[17:21] Balirossa

But still...

[17:23] Balirossa

I just can't come to terms with it!

[17:25] Balirossa

I may be a newbie who's never
stood on a battlefield before,

[17:28] Balirossa

but within the knight order,

[17:30] Balirossa

I have seen many tears shed over
wounded soldiers and lost comrades!

[17:36] Balirossa

Even though I know that man is not evil,

[17:39] Balirossa

even if he says he's quit as the Dark One...

[17:42] Balirossa

I don't know if I can live and
laugh under the same roof as him...

[17:49] Flio

I think it's natural to feel that way.

[17:53] Flio

I'm pretty sure all humans in this
world reject demons to some degree,

[17:58] Flio

though some much more than others.

[18:01] Flio

There's no helping that.

[18:03] Flio

Also, I don't think Ghozal and Uliminas came
to us just because they felt they had to.

[18:11] Balirossa

Really?

[18:12] Fenrys

I'd guess they intend to keep
an eye on this household.

[18:15] Fenrys

We have my husband, Hiya,
and Damalynas within Hiya...

[18:19] Fenrys

And me myself, of course.

[18:22] Fenrys

This household is a gathering of people who
could be a powerful addition to either side.

[18:27] Balirossa

And you don't feel uncomfortable
being watched like that?

[18:31] Flio

Nah. I don't have anything to hide.

[18:35] Flio

So you don't have to throw
away your hard feelings.

[18:39] Flio

Living together with mutual respect means
accepting each other's ways of life,

[18:44] Flio

not forcing yourself to
be friends with everyone.

[18:48] Balirossa

Accept... their way of life...

[18:51] Fenrys

Incidentally, I'm curious about something.

[18:54] Fenrys

You reject the Dark One,
but you're fine with me?

[18:57] Fenrys

I was part of the Dark Army, too, after all.

[19:01] Fenrys

In fact, at first, I was planning
to feed all of you to my soldiers.

[19:05] Balirossa

What?! You were?!

[19:07] Fenrys

Yes, I was.

[19:10] Balirossa

I-I can't see it!

[19:12] Balirossa

I've seen you in a vulnerable
state far too many times!

[19:16] Balirossa

I can't perceive you as an enemy
I should hate after all that!

[19:19] Fenrys

Are you trying to pick a fight?

[19:22] Fenrys

Also, about what you said earlier...

[19:25] Fenrys

You are not useless at all.

[19:30] Fenrys

You're the one who taught me
how to make these, after all.

[19:38] Flio

Try one.

[19:41] Flio

They're actually okay.

[19:42] Fenrys

"Actually okay"?

That was unnecessary, Darling!

[19:46] Flio

Sorry about that.

[19:55] Balirossa

I have an announcement.

[19:58] Balirossa

Ghozal. Uliminas.

[20:01] Balirossa

Should the two of you do
harm to humans in any way,

[20:05] Balirossa

I, Balirossa, will make you regret it!

[20:07] Gholl

So you've accepted our cohabitation,

[20:10] Gholl

but you want us to be aware
that you'll be watching us?

[20:13] Uliminas

Oh?

[20:15] Uliminas

And what does the useless scaredy-cat
knight who was freaking out

[20:18] Uliminas

so much yesterday think she can do?

[20:21] Balirossa

Sh-Sh-Shut up!

[20:23] Balirossa

You call *me* useless?!

[20:24] Balirossa

You're one to talk, after Sir Flio
beat you at your own game twice!

[20:27] Uliminas

Meow?!

[20:29] Uliminas

M-Mew don't get to say that to me!

[20:32] Uliminas

Hsss!

[20:42] Gholl

I thank you again for your
acceptance of us, Lady Balirossa.

[20:48] Balirossa

I'll only take your hand after I've
determined

[20:51] Balirossa

that you're both worthy of my trust.

[21:00] Balirossa

Let's go, Sybe.

[21:02] Balirossa

It's a fine day for a hunt!

[21:22] Golden-Haired Hero

Take that, you stupid demons!

[21:24] Tsuya

I-I can't run any longer, Hero!

[21:28] Golden-Haired Hero

We're almost out of demon territory!

[21:30] Golden-Haired Hero

Just hang in there until then!

[21:32] Golden-Haired Hero

Once we get to town,

[21:33] Golden-Haired Hero

I'll sell off the jewels and magic gems
I "borrowed" from the demons' treasury!

[21:38] Golden-Haired Hero

I'll stay in a proper inn and
take a nice, relaxing bath, too!

[21:42] Tsuya

Oh, a bath! That sounds lovely!

[21:45] Tsuya

But have you forgotten that
we're wanted criminals?

[21:49] Golden-Haired Hero

Of course I haven't!

[21:51] Golden-Haired Hero

It'll all work out once
we get out of Klyrode!

[21:55] Tsuya

You're unusually on the ball, Hero.

[21:57] Golden-Haired Hero

What do you mean, "unusually"?!

[21:59] Tsuya

I mean...

[22:00] Golden-Haired Hero

Don't give me that!

[22:01] Golden-Haired Hero

Come on! Stop whining and run!

[22:04] Golden-Haired Hero

We're gonna run right beyond that horizon!

[23:40] Gholl

On that note, I appreciate you taking us in.

[23:42] Flio

Uh-huh...

[23:43] Gholl

Don't be so concerned.

[23:44] Gholl

I like to keep clean, and I
don't make a lot of noise.

[23:47] Gholl

And I'm very social, so I'll get
along well with the neighbors.

[23:49] Flio

Um...

[23:50] Uliminas

That's not something *mew*
should be so smug about!

[23:52] Uliminas

This is why you're so... so...

[23:54] Flio

N-Next time,

[23:55] Flio

"A Steamy Hot Spring Trip, Part 1"!

[23:56] Gholl

Did I say something strange?

SIGN Next Time

SIGN A Steamy Hot Spring Trip, Part 1

Revision #1

Created 2026-01-29 03:43:33 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:43:34 UTC by whimsee